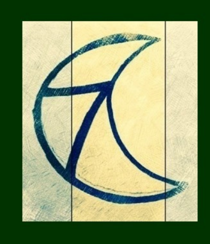
PLENILUNIO

Plaquette monografica

7Lune



OMAGGIO A AMILCAR COLOCHO
POETA GUERRILLERO SALVADOREGNO

MUJER

Desnuda sos la geografía
por donde marchamos enaltecidos
en pos de la esperanza.

Desnuda sos la hierba
que recoge nuestro cansancio
implacable y pasajero.

Desnuda sos la bandera
que amortaje nuestros sueños
en la línea de fuego.

Desnuda sos la tumba
que nos devolverá a la vida
en la hora del triunfo.

DONNA

Nuda sei la geografia
che percorriamo marciando esaltati
inseguendo la speranza.

Nuda sei l'erba
che accoglie la nostra stanchezza
implacabile e passeggera.

Nuda sei la bandiera
che avvolge come un sudario i nostri sogni
nel centro del mirino.

Nuda sei la tomba
che ci restituirà la vita
nell'ora del trionfo.



1 O 2 DE NOVIEMBRE

Traigo flores
a la tumba que te fue destinada
Lo hago
con las estrellas a la frente
con fe
que mañana podré hacerlo de día.

1 O 2 NOVEMBRE

Porto dei fiori
alla tomba che ti è stata destinata
Lo faccio
con le stelle sulla fronte
con la speranza
di poterlo fare un domani alla luce del giorno.



REALIDAD

Te amaré
aunque la tarde sea gris
el silencio espeso
y no haya flores por ningún lado
ni pastillas anticonceptivas.

REALTÁ

Ti amerò
sebbene la sera sia grigia
e il silenzio spesso
e non vi siano fiori da nessuna parte
e tantomeno pillole anticoncezionali.



PARA LUEGO
a K.

Mudaré mi piel para cuando de nuevo
pueda volver a tocarte,
olvidaré mi hermandad con el metal,
mis días de respirar pólvora y humo
mis lechos de hojas y sábanas de lluvia.
Olvidaré que en mi mochila la muerte
ocupaba el mejor espacio.

PER DOPO
a K.

Muterò la mia pelle quando di nuovo
potrò tornare a toccarti,
dimenticherò la mia fratellanza col metallo,
o i miei giorni a respirare polvere e fumo
i miei letti di foglie e le lenzuola di pioggia.
Dimenticherò che nel mio zaino la morte
occupava lo spazio migliore.



LO QUE TE HARÁ NI RECORDARME
a K.

Cuando no te toque ni un soplo de mis dedos
y escarbes sola desde el rincón de los recuerdos,
piensa en el dolor que a ratos me hiciste beber,
en la hiel de tu concupiscencia inconsciencia,
en el sorbo de muerte que me diste
cada vez que me quedaba con la mano
rozando el viento
pidiéndole panes a la luna.

CIÓ CHE NON TI FARÁ NEMMENO RICORDARMI
a K.

Quando non ti toccherà più nemmeno un soffio delle mie dita
e frugherai sola dall'angolo dei ricordi,
pensa al dolore che alle volte mi hai fatto bere,
al fiele della tua lussuria incosciente,
al sorso di morte che mi hai dato
ogni volta che indugiavo con la mano
che accarezzava il vento
per chiedere del pane alla luna.



XXX
a Oto

llevo tantos cadáveres sobre la piel
que cada poro sufre de hacinamiento.
Cruces de sudor bajan en pos del cementerio.
el descenso de las 6 es una tumba
que dormirá vacía de su joven semilla.
¿Sabrás del dolor por tu no presencia
pasados los 10 minutos?

XXX
a Oto

Porto sulla pelle così tanti cadaveri
che ogni poro soffre di sovraffollamento.
Croci di sudore scendono verso il cimitero.
La discesa delle 6 è una tomba
che dormirà vuota del suo giovane seme.
Saprai del dolore causato dalla tua mancata presenza
dopo questi 10 minuti?



TRASHUMANTE II

Madre tus lágrimas
riégamelas en el pecho
pon tu dolor cerquita de mis palpitaciones
haz que el corazón retorne de todas sus ausencias
para quedarme en tus ojos invernales
ahora que de nuevo regreso hacia la muerte

TRANSUMANTE II

Madre le tue lacrime
versamele sul petto
appoggia il tuo dolore vicino ai miei battiti
fai che il cuore ritorni da tutte le sue assenze
per restare nei tuoi occhi d'inverno
ora che di nuovo ritorno verso la morte.



Plaquette *7Lune* Anno III Numero III Febbraio 2016 Venezia

Direttore editoriale: Silvia Favaretto
Redattore: Daniele Rubin
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi
Responsabile del settore arte: Carmen Parada



Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet www.progetto7lune.it

Nella copertina di questo numero, acquarello di David Ríos Reyes, artista messicano autore anche delle opere all'interno di questa plaquette, diplomato in Artes Visuales all'Università di Guadalajara, ha partecipato a quindici mostre collettive. Offre laboratori di pittura ed incisione dedicandosi alla docenza presso l'Università Cuauhtémoc, Messico.

Editoriale

Amilcar Colocho è un altro giovane poeta guerrillero che vi presentiamo, dopo la plaquette dell'anno scorso dedicata a Leyla Quintana. Anche Amilcar, amante della letteratura e studente di agronomia, assassinato in giovane età, a 25 anni, combattendo sul vulcano di San Salvador nel 1990. Ha lasciato in questo mondo una bellissima bambina e molti versi sparsi che oggi abbiamo selezionato e tradotto per darvene un assaggio, con la speranza di poter al più presto realizzare una antologia su carta, in cui raccogliere i preziosi versi di tutta una generazione di grandi poeti salvadoregni che scrivevano poesia dalla trincea.
Le poesie che presentiamo in questa plaquette, intrise di passione civile, amore sensuale, persino umorismo e struggente malinconia, sono testimoni di una vocazione autentica, intensa, che chissà quali frutti avrebbe potuto dare se la sua vita non fosse stata troncata così presto.
Ad illustrare la plaquette su Amilcar Colocho, una copertina con un significativo ritratto del poeta, realizzato appositamente per noi dal pittore messicano David Ríos Reyes, autore anche delle opere che accompagnano i versi del poeta salvadoregno. Anche nel podcast della plaquette, l'atmosfera dei duri anni della guerra ad El Salvador viene sottolineata nelle note del musicista salvadoregno Oscar Sandoval, con la canzone dedicata a quei tragici fatti.









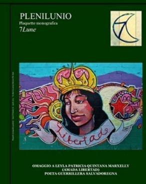


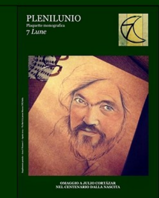

Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito www.progetto7lune.it o direttamente sul sito di Podomatic mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.
Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista salvadoregno Oscar Sandoval.

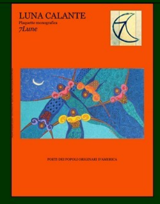
Sito internet: www.progetto7lune.it
Siamo inoltre presenti su Facebook, Twitter, Google+.
Email a: info7lune@gmail.com

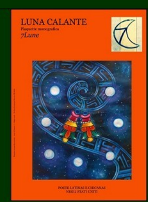
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com
Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca QUI o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: http://progetto7lune.voxmail.it/user/register

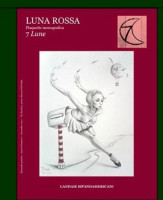
<table>
<tr><th colspan="2">Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche</th></tr>
<tr>
<td>

Plaquette Monografica
Leyla Quintana 2015
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI</td>
<td>

Plaquette Monografica
Julio Cortazar 2014
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI</td>
</tr>
<tr>
<td>

Plaquette Monografica
Ayotzinapa 2015
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI</td>
<td>

Plaquette Monografica
Popoli originari d’America 2015
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI</td>
</tr>
<tr>
<td>

Plaquette Monografica
Latinas e Chicanas 2015
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI</td>
<td>

Plaquette Monografica
Landais 2014
Per i link ai difersi formati
Clicca QUI</td>
</tr>
</table>

Per l’archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca QUI